

STANISŁAW WYSPIAŃSKI

---

**(Był u mnie ktoś)**

STANISŁAW WYSPIAŃSKI

# *(Był u mnie ktoś<sup>1</sup>)*

Był u mnie ktoś, *direkt von Wien*<sup>2</sup>,  
z Galicji<sup>3</sup> jednak rodem,  
zachęcał, bym szedł śmieiej — *hin*<sup>4</sup>  
utartym — szerszym chodem...

---

<sup>1</sup>*Był u mnie ktoś* — z listu do p. Adama Chmiela [żyjącego w latach 1865–1934 historyka i archiwisty, przyjaciela Stanisława Wyspiańskiego — red. WL.], pisanego z Bad-Hall [uzdrowiska w Austrii — red. WL.] w sierpniu 1904 r. pod wrażeniem rozmowy, mianej we Wiedniu z jakimś literatem niemieckim; ogłosił drukiem „Czas” w nrze 296 z 24 grudnia 1907 r. [przypis redakcyjny]

<sup>2</sup>*direkt von Wien* (niem.) — prosto z Wiednia. [przypis edytorski]

<sup>3</sup>*Galicja* — ziemia dawnej Rzeczypospolitej pozostająca w latach 1772–1918 pod zaborem austriackim. [przypis edytorski]

<sup>4</sup>*hin* (niem.) — w tamtą stronę, tam. [przypis edytorski]

*Ein Mann von pleine Intelligenz<sup>5</sup>,  
aux traits d'un<sup>6</sup> Hofschauspieler<sup>7</sup>,  
radził, bym kiedy skończył też  
den Dimitri von Schiller<sup>8</sup>.*

To może być genialna rzecz,  
ogromne mieć znaczenie;  
w Burgu<sup>9</sup> protekcję przyrzekł dać,  
bym ujrzał to na scenie.

Obym proroczo sprawić mógł,  
*im breiten Kreis Sie schaffen!*<sup>10</sup>  
*Tantieme werden haben Sie,  
ganz Wien wird auf Euch gaffen!*<sup>11</sup>

---

<sup>5</sup>*Ein Mann von pleine Intelligenz* (niem. i z fr. *plein, pleine*: pełny, pełna) — człowiek o pełnej inteligencji; człowiek pełny inteligencji. [przypis edytorski]

<sup>6</sup>*aux traits d'un* (fr.) — o cechach, mający cechy. [przypis edytorski]

<sup>7</sup>*Hofschauspieler* (niem.) — nadworny aktor. [przypis edytorski]

<sup>8</sup>*den Dimitri von Schiller* (niem.) — Dymitra [pióra] Schillera; *Dymitr, Demetrius*, nieukończona sztuka Friedricha Schillera, niemieckiego poety i dramaturga. [przypis edytorski]

<sup>9</sup>*Burg* — Burgtheater; założony w 1741 r. teatr w Wiedniu, w XIX w. uznawany za jeden z najlepszych w Europie. [przypis edytorski]

<sup>10</sup>*im breiten Kreis Sie schaffen!* (niem.) — powiedzie się panu w szerokich kręgach! [przypis edytorski]

<sup>11</sup>*Tantjeme werden haben Sie, ganz Wien wird auf Euch gaffen!* (niem.) — Będzie pan dostawał tantiemy, cały Wiedeń będzie się na pana gapił! [przypis edytorski]

*Das Thema andern sollen Sie*<sup>12</sup>  
w ogólno-ludzkim pędzie,  
*so was wie Sudermann*<sup>13</sup>, *wie Bahr*<sup>14</sup><sup>15</sup> —  
by grane było wszędzie.

Obiecał mnie tłumaczyć też  
*für Reclam — Bibliothek*<sup>16</sup>,  
bym wyszedł raz za koło to  
krakowskie — *wo ich stecke*<sup>17</sup>.

Bym w nowym dziele zawarł ból  
ludzkości, ten ból wieczny,

---

<sup>12</sup>*Das Thema andern sollen Sie* (niem.) — powinien pan zmienić temat. [przypis edytorski]

<sup>13</sup>*Sudermann, Hermann* (1857–1928) — niemiecki dramaturg i powieściopisarz; jego sztuki łączyły naturalizm z cechami francuskiego dramatu mieszczańskiego. [przypis edytorski]

<sup>14</sup>*Bahr, Hermann* (1863–1934) — austriacki dramaturg, krytyk literacki i autor opowiadań; w swojej twórczości przechodził przez różne etapy, m.in. naturalizm, symbolizm i ekspresjonizm. Uważa się, że jako pierwszy odniósł termin modernizm do literatury. [przypis edytorski]

<sup>15</sup>*so was wie Sudermann, wie Bahr* (niem.) — coś jak Sudermann, jak Bahr. [przypis edytorski]

<sup>16</sup>*für Reclam — Bibliothek* (z niem.) — Reclam: wydawnictwo niemieckie; Reclam-Bibliothek, właśc. „Reclams Universal-Bibliothek”: popularna wówczas wysokonakładowa seria wydawnicza obejmująca wybitne dzieła literatury światowej, w formacie broszurowym i niskiej cenie. [przypis edytorski]

<sup>17</sup>*wo ich stecke* (niem.) — gdzie tkwię. [przypis edytorski]

bym zdobył *Dramas-Ehrenstubl*<sup>18</sup>,  
bo stempel to konieczny.

Koniecznie chciał posadzić mnie  
na tronie mej próżności  
i czytał mi artykuł swój,  
gdzie spisał był różności.

Dobrze jest czasem lekcję wziąć;  
każdy się dudek<sup>19</sup> przyda.

Osy — trza żądłem osy ciąć...  
*beim Fabren nach Kolchida*<sup>2021</sup>.

---

<sup>18</sup>*Dramas-Ehrenstubl* (niem.) — honorowe miejsce w teatrze, wśród dramaturgów. [przypis edytorski]

<sup>19</sup>*dudek* — tu: głupiec. [przypis edytorski]

<sup>20</sup>*Kolchida* — kraina historyczna położona na południowo-wschodnim wybrzeżu Morza Czarnego. [przypis edytorski]

<sup>21</sup>*beim Fabren nach Kolchida* (niem.) — podczas podróży do Kolchidy. [przypis edytorski]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na Licencji Wolnej Sztuki 1.3.

Fundacja Nowoczesna Polska zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony:  
<http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/wyspianski-byl-u-mnie-ktos/>

Tekst opracowany na podstawie: Stanisław Wyspiański, Pisma posmiertne, II. Wiersze, fragmenty dramatyczne, uwagi, Kraków 1910.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez fundację Nowoczesna Polska z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów Elizy Hetkowskiej. Utwór powstał w ramach "Planu współpracy z Polonią i Polakami za granicą w 2014 roku" realizowanego za pośrednictwem MSZ w roku 2014. Zezwala się na dowolne wykorzystanie utworu, pod warunkiem zachowania ww. informacji, w tym informacji o stosowanej licencji, o posiadaczach praw oraz o "Planie współpracy z Polonią i Polakami za granicą w 2014 r."

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Katarzyna Dug, Marta Niedziałkowska, Paulina Choromańska.

Okładka na podstawie: St Stephen Walbrook, [stevecadman@Flickr](mailto:stevecadman@Flickr), CC BY-SA 2.0

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

STANISŁAW WYSPIAŃSKI (*Był u mnie ktoś*)<sup>1</sup>

6

*Jak możesz pomóc?*

Przeznacz 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska,